

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUITTONE D'AREZZO > EDIZIONE > O cari frati miei, con malamente > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE P

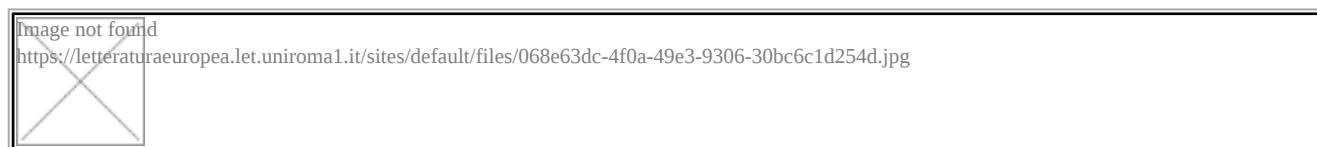
CANZONIERE P

- letto 414 volte

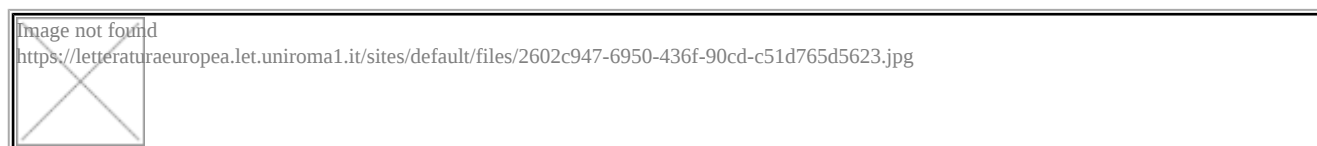
Riproduzione fotografica

vai al manoscritto [1]

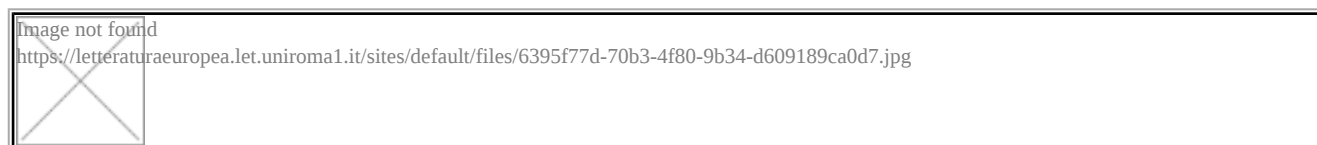
[c. 3r]



[c. 3v]



[c. 4r]



[c. 4v]



- letto 336 volte

Edizione diplomatica

[c. 3r]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-29_152431_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

fra Guictone dareço.

O kari frati miei con malamente bendata
nelamente: nostro peccato etolto one
rasione ecerto ap(re)sso certo cio p(er) gran
niente: [...].dapella giam(en)te: ke dom
nonauem piu ke façone ke se [...].screti
one: arbitro podere core: senno uertu
noi fue da[...] insalute: anostra danna
sione [...] conuertemo ke tucto adesso
auemo: facta discretione maluasio i(n)
gegno: arbitro s(er)uo dipeccato tucto:
di fensore es(er)uar esostegno: ecampio(n) didisragio: podere cor ke cont(ra)
piace(r) atucte cose oneste egratiose: ea p(er) dilectose ? quelle kelegie tuc
te edio disdegna: esauer ke dis[.....]: diricto dio emal nel ba [...]

[c. 3v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-29_152642_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

prende: uertu cogne uertu pugnadar socto uitij cria einpoder liste(n)de.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-29_152703_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Dem(on)io adio ecorpo edalma auemo: elo secol tenemo: patria p(ro)p(ia)
somma et(er)nale. ecio elasso unde bendati siemo: p(er) ke ciascuno remo. te
nen uocando quanto poten uer male: or ki eora leale: ma ki malua
sio ki galiadore: eki p(er)disamore: ep(er) maluasita ep(er) falseça ingegna?
amico efrate uegione acomune: equello p(er) maggior regna. emagior
mente orrato eprode facto: ki mei sa dibaracto: triccando egaba(n)do
adogne mano: ese soaue epiano: humile dio teme(n)do alcun si troua:
ke no(n) baracto moua: misero uile codardo etenuto: p(er) ke dofender lui
uaghe ciascuno: esuoi uicini peteno tributo.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-29_152721_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Mano(n) gola alcun tanto ne mira: ne dauanti sitira: no(n) siegua lo
pensiero noia edaffanno: sup(er)bia cupideça inuidia eira: tanto no
uolue egira: kenostre m(en)ti posa alcuno nonanno: uergogna porta eda(n)
no: etrauagla ui a piu ki piu citene: emale uia piu ke bene: ki piu
cia di piace(r) emen di noia: cogne mondana gioia: tarda corta legiera
edenoi mesta lafine upende uicta esola dogla. ma noia semp(re) presta
lunga graue sola infine amorte: oue solaço incorte: oue poso inça(m)
bra oloco oconditione oue quando stasione: doue pur piacer porti.
solo un punto: legno quasi disgiu(n)to: enostro corpo un mar dogne
tempesta: oue pur cor fugie porto efugie iscagla di corre(r) uer morte ora /no(n) resta\.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-29_152744_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Ostrugitor dinoi seo qui graueça: oue donqua allegreça. forse in
inferno oue corremo aproua: esien piu stolti ka pellamo stolteça se
ditanta matteça alcun si parte. poi uerita ritroua: emirabile enoua
cosa tenemo no ki mal fa ma bene: eintraglaltri meue: blasmato e
cruciato auete. poi dio mi partio dauoi: eonne piu donore degno
ma facto esso meo caro signore: lasua mercede: piu mi blasmate
matto dicendo le portaua me gaude(r): poi tempo asio podere: ebella
donna epiacentiera auea: egran uillania efera crudelta disnaturata:
laqual no(n) fue pensata infera alcuna: undomo parlasse mai ka ba(n)

[c. 4r]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-29_153031_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

doni figlioli ke picioli uede: ko mio tre picioli mei nabandonai.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-18_125221_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Or come puoteui omatti gaude(r): oue gran dispiace(r): oltra kio dissi
ki meglo adimora: no(n) tempo no(n) loco no(n) podere: ne mia donna in piace(r).
mi fue giorno giamai tanto qua(n)to ora: onne sop(er)chia cura: un(de) non
posa auoi corpo ne core: mi tolle ilmio signore undio mi gaudo quasi
eseo p(er)questo et(er)nal uita aquisto si gran mercato mai no(n) fue ueduto:
benagia ki noi p(ri)ma kiamo gaudenti cognomo adio renduto: lo piu
diricto nome elui gaudente: ke qual piu aspramente: aue religione
apiu dolçore: dogne mondan signore: selue dispirito bono ke contra
uogla: ogne dolceça edogla: no nio mauoi donqua figliuoli ispietosi
p(ro)caciandoi languire enfra languenti: eeo limei gaude(r) frai gaudiosi.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-29_153130_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Orseo fosse amia guisa signore: dogne terre(n) riccore: giouane sempre ede
redano inuita: ealbergasse solo nel mio core: tucto mondan dolçore.
eogna noi dime fosse partita: come cosa fallita: efossermi facti apiace(r)
mio figle mogler tucte reine etucti re figliuoli simiserebbe oltra penser
mattia no(n) tucto abandonare cio dio seguendo: ke solo ingran dis(er)to
ogno(n)q(ue) pena desto mondo soffrendo: p(er) lo mio dio ual meglo: no(n) tal
ben uale: quanto ben uer male: pria ben temporale ual men ke neente:
uer ben che no(n) dismente: secondo ben t(er)reno ke fastidioso: uerben diui(n)
gioioso esa ben ka malfine edimal p(er)sio: emal ka pegio tolle. eben ka
meglo torna mena: sommo einet(er)nale bene kiamare lodegio.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-29_153149_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

O karo signore meo edi bonare orcomosa blasmare. alcun sio mison
dato inte seguire. tanto mai facto efai emidei fare: nol poria merita
re: semi seguisse ognomo inte seguire s(er)uire: orqualmerto bel sire:
ke pria kel mondo formasti mamasti: apresso creasti: no(n) fera gia ma
ho(m) rationale: eno(n) di popol tale: chio no(n) cognosca te ma ditua ge(n)te:
creato mi leuasti: ealleuato fuite contra presente: etu corpo ealma
intra unmare spesso mi defendesti desso: kio te c(ontro) seguiua ealtro tuc
to: emai di loco bructo: atei inposto dato asciato esanto efaimi gioio

[c. 4v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-29_153519_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

so manto:

Ouengiadore dimia onta ouengiadore dogne meo p(er)cussore: ouer
secorso atucti limiei bisogni: pur no(n) dite mislogni ferro fuoco infer
mitade afanno omo fera: demonio cosa quale tener potemi danno:
nulla c(er)to ma prode inte durando: ma io solo peccando mi posso cor
po ealma ecore aucider leve: ke doue ilmalme greue: ebene rende me piciol
sauore: none ke pocho amore: lauguendo gauderia come gaudea
infede intera einnamor corale: lorenço alfoco ealacroce andrea.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Opera%20Snapshot_2019-04-29_153538_teca.bncf_.firenze.sbn_.it_.png

Capitano dareço tarlato: no(n) timirar montato: tism(on)ti gia ke ualle
atutti monti: si comeiplusor ponti: etu medesmo nai sagio alcu(n) fo(c)o
ne dobriar ke dogne monte elsommo istremo eracto: eke figliosi epie(n)
duncini sonualli: elliplusor forcalli: aike laide digran mo(n)ti aualla(r)e:
afondare nel ualle dogne ualle et(er)nale: sentina attutto male: che belle
desti monti sallire: inquel monte et(er)nale dogne ben sommo desta uita
uile grande fa partire. **fra Guictone dareço.**

- letto 434 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I

fra Guictone dareço.

O kari frati miei con malamente bendata
nelamente: nostro peccato etolto one
rasione ecerto ap(re)sso certo cio p(er) gran
niente: [...]dapella giam(en)te: ke dom
nonauem piu ke façone ke se [...]screti
one: arbitro podere core: senno uertu
noi fue da[...] insalute: anostra danna
sione [...] conuertemo ke tucto adesso
auemo: facta discretione maluasio i(n)
gegno: arbitro s(er)uo dipeccato tucto:
di fensore es(er)uar esostegno: ecampio(n) didisragio: podere cor ke cont(ra)
piace(r) atucte cose oneste egratiose: ea p(er) dilectose ? quelle kelegie tuc
te edio disdegna: esauer ke dis[.....]: diricto dio emal nel ba [....]
prende: uertu cogne uertu pugnadar socto uitij cria einpoder liste(n)de.

fra Guictone d'Arezo.

O kari frati miei con malamente bendata ne la mente
nostro peccato e tolto one razione e certo apresso certo ciò per gran niente
[...]d'apella già mente
ke d'om non avem più ke fazone ke se [...]scretione
arbitro podere core
senno vertù noi fue da[...] in salute
a nostra dannasione [...] convertemo ke tucto adesso avemo
facta discretione malvasio ingegno
arbitro servo di peccato tucto
difensore e servir e sostegno
e campion di disragio
podere cor ke contra piacer a tucte cose oneste e gratiose
e a per dilectose
quelle ke legie tucte e Dio e mal nel ba [...] prende
vertù c'ogne vertù pugna dar socto vitii cria e in poder li stende.

II

Dem(on)io adio ecorpo edalma auemo: elo secol tenemo: patria p(ro)p(i)a
somma et(er)nale. ecio elasso unde bendati siemo: p(er) ke ciascuno remo. te
nen uocando quanto poten uer male: or ki eora leale: ma ki malua
sio ki galiadore: eki p(er)disamore: ep(er) maluasita ep(er) falseça ingegna?
amico efrate uegione acomune: equello p(er) magior regna. emagior
mente orrato eprode facto: ki mei sa dibaracto: triccando egaba(n)do
adogne mano: ese soaue epiano: humile dio teme(n)do alcun si troua:
ke no(n) baracto moua: misero uile codardo etenuto: p(er) ke dofender lui
uaghe ciascuno: esuoi uicini peteno tributo.

Demonio a Dio e corpo ed alma avemo
e lo secol tenemo
patria propria somma eternale
e ciò e lasso unde bendati siemo
perchè ciascuno remo
tenen vocando quanto poten ver male
or ki è ora leale
ma ki malvasio ki galiadore
e ki per disamore
e per malvasità e per falseza ingegna
amico e frate vegione a comune
e quello per magior regna
e maggiormente orrato e prode facto
ki mei sa di baracto
triccando e gabando ad ogne mano
e se soave e piano
humile Dio temendo alcun si trova
ke non baracto mova
misero vile codardo e tenuto
perchè d'ofender lui vaghe ciascuno
e suoi vicini peteno tributo.

III

Mano(n) gola alcun tanto ne mira: ne dauanti sitira: no(n) siegua lo
pensiero noia edaffanno: sup(er)bia cupideça inuidia eira: tanto no
uolue egira: kenostre m(en)ti posa alcuno nonanno: uergogna porta eda(n)
no: etrauagla ui a piu ki piu citene: emale uia piu ke bene: ki piu
cia di piace(r) emen di noia: cogne mondana gioia: tarda corta legiera
edenoi mesta lafine upende uicta esola dogla. ma noia semp(re) presta
lunga graue sola infine amorte: oue solaçò incorte: oue poso inça(m)
bra oloco oconditione oue quando stasione: doue pur piacer porti.
solo un punto: legno quasi disgiu(n)to: enostro corpo un mar dogne
tempesta: oue pur cor fugie porto efugie iscagla di corre(r) uer morte ora /no(n) resta\.

Ma non gola alcun tanto nè mira
nè davanti si tira
non siegua lo pensiero noia ed affanno
superbia cupideza invidia e ira
tanto no volve e gira
ke nostre menti posa alcuno non anno
vergogna porta ed anno
e travagla vi a più ki più ci tene
e male vi a più ke bene
ki più ci a di piacer e men di noia
c'ogne mondana gioia
tarda corta leggera è de noi mesta la fine u' pende victa e sola dogla
ma noia sempre presta lunga grave sol a in fine a morte
ov'è solazo in corte
ove poso in zambra o loco o conditione ove quando stasione
dove pur piacer porti
solo un punto
legno quasi disgiunto
e nostro corpo un mar d'ogne tempesta
ove pur cor fugie porto e fugie iscagla di correr ver morte ora non resta.

IV

Ostrugitor dinoi seo qui graueça: oue donqua allegreça. forse in
inferno oue corremo aproua: esien piu stolti ka pellamo stolteça se
ditanta matteça alcun si parte. poi uerita ritroua: emirabile enoua
cosa tenemo no ki mal fa ma bene: eintraglaltri meue: blasmato e
cruciato auete. poi dio mi partio dauoi: eonne piu donore degno
ma facto esso meo caro signore: lasua mercede: piu mi blasmate
matto dicendo le portaua me gaude(r): poi tempo asio podere: ebella
donna epiacentiera auea: egran uillania efera crudelta disnaturata:
laqual no(n) fue pensata infera alcuna: undomo parlasse mai ka ba(n)
doni figlioli ke picioli uede: ko mio tre picioli mei nabandonai.

O strugitor di noi se o qui graveza
ove dunque allegrezza
forse in inferno ove corremo a prova
e sien più stolti k'apellamo stolteza se di tanta matteza alcun si parte
poi verità ritrova
e mirabile e nova cosa tenemo no ki mal fa ma bene
e intr'agl'altri meve
blasmato e cruciato avete
poi Dio mi partio da voi
e onne più d'onore degno ma facto esso meo caro Signore
la sua mercede
più mi blasmate matto dicendo le portava me gauder
poi tempo asio podere
e bella donna e piacentiera avea
e gran villania e fera crudeltà disnaturata
la qual non fue pensata in fera alcuna
und'omo parlasse mai k'abandoni figlioli ke picioli vede
kom'io tre picioli mei n'abandonai.

V

Or come puoteui omatti gaude(r): oue gran dispiace(r): oltra kio dissi
ki meglo adimora: no(n) tempo no(n) loco no(n) podere: ne mia donna in piace(r).
mi fue giorno giamai tanto qua(n)to ora: onne sop(er)chia cura: un(de) non
posa auoi corpo ne core: mi tolle ilmio signore undio mi gaudo quasi
eseo p(er)questo et(er)nal uita aquisto si gran mercato mai no(n) fue ueduto:
benagia ki noi p(ri)ma kiamo gaudenti cognomo adio renduto: lo piu
diricto nome elui gaudente: ke qual piu aspramente: aue religione
apiu dolçore: dogne mondan signore: selue dispirito bono ke contra
uogla: ogne dolceça edogla: no nio mauoi donqua figliuoli ispietosi
p(ro)caciandoi languire enfralanguenti: eeo limei gaude(r) frai gaudiosi.

Or come puotevi o matti gauder
ove gran dispiacer
oltra k'io dissi ki meglo adimora
non tempo non loco non podere
nè mia donna in piacer
mi fue giorno già mai tanto quanto ora
onne soperchia cura
unde non posa a voi corpo nè core
mi tolle il mio signore und'io mi gaudo quasi e s'eo per questo eternal vita aquisto sì gran mercato
mai non fue veduto
ben agia ki noi prima kiamò gaudenti c'ogn'omo a Dio renduto
lo più diricto nome e lui gaudente
ke qual più aspramente
ave religione a più dolzore
d'ogne mondan signore
s'el v'è di spirito bono ke contra vogla
ogne dolceza e dogla
non io ma voi donqua figliuoli ispietosi
procaciandoi languire en fra languenti
e eo li mei gauder fra i gaudiosi.

VI

Orseo fosse amia guisa signore: dogne terre(n) riccore: giouane sempre ede
redano inuita: ealbergasse solo nel mio core: tucto mondan dolçore.
eogna noi dime fosse partita: come cosa fallita: efossermi facti apiace(r)
mio figle mogler tucte reine etucti re figliuoli simiserebbe oltra penser
mattia no(n) tucto abandonare cio dio seguendo: ke solo ingran dis(er)to
ogno(n)q(ue) pena desto mondo soffrendo: p(er) lo mio dio ual meglo: no(n) tal
ben uale: quanto ben uer male: pria ben temporale ual men ke neente:
uer ben che no(n) dismente: secondo ben t(er)reno ke fastidioso: uerben diui(n)
gioioso esa ben ka malfine edimal p(er)sio: emal ka pegio tolle. eben ka
meglo torna mena: sommo einet(er)nale bene kiamare lodegio.

Or s'eo fosse a mia guisa Signore
 d'ogne terren riccore
 giovane sempre e deredano in vita
 e albergasse solo nel mio core
 tucto mondan dolzore
 e ognu noi di me fosse partita
 come cosa fallita
 e fosser mi facti a piacer mio figle mogler tucte reine e tucti re figliuoli si miserebbe oltra penser
 mattia non tucto abandonare ciò Dio seguendo
 ke solo in gran deserto ognunque pena d'esto mondo soffrendo
 per lo mio Dio val meglio
 non tal ben vale
 quanto ben ver male
 pria ben temporale val men ke neente
 ver ben che non dismente
 secondo ben terreno ke fastidioso
 ver ben divin gioioso e sa ben k'a mal fine e di mal pers'io
 e mal k'a pegio tolle
 e ben k'a meglio torna mena
 sommo e in eternale bene kiamare lo degio.

VII

O karo signore meo edi bonare orcomosa blasmare. alcun sio mison
 dato inte seguire. tanto mai facto efai emidei fare: nol poria menta
 re: semi seguisse ognomo inte seguire s(er)uire: orqualmerto bel sire:
 ke pria kel mondo formasti mamasti: apresso creasti: no(n) fera gia ma
 ho(m) rationale: eno(n) di popol tale: chio no(n) cognosca te ma ditua ge(n)te:
 creato mi leuasti: ealleuato fuite contra presente: etu corpo ealma
 intra unmare spesso mi defendesti desso: kio te c(ontro) seguiua ealtro tuc
 to: emai di loco bructo: atei inposto dato asciato esanto efaimi gioio
 so manto:

O karo signore meo e dibonare or com'osa blasmare
 alcun s'io mi son dato in te seguire
 tanto mai facto e fai e mi dei fare
 nol poria meritare
 se mi seguisse ogn'omo in te seguir e servire
 or qual merto bel sire
 ke pria k'el mondo formasti m'amasti
 apresso creasti
 non fera già ma hom rationale
 e non di popol tale
 ch'io non cognosca te ma di tua gente
 creato mi levasti
 e allevato fui te contra presente
 k'io te contro seguiva e altro tucto
 e mai di loco bructo
 a te iinposto dato asciato e santo e faimi gioioso manto

VIII

Ouengiadore dimia onta ouengiadore dogne meo p(er)cussore: ouer
secorso atucti limiei bisogni: pur no(n) dite mislogni ferro fuoco infer
mitade afanno omo fera: demonio cosa quale tener potemi danno:
nulla c(er)to ma prode inte durando: ma io solo peccando mi posso cor
po ealma ecore aucider leve: ke doue ilmalme greue: ebene rende me piciol
sauore: none ke pocho amore: lauguendo gauderia come gaudea
infede intera einnamor corale: lorenço alfoco ealacroce andrea.

O vengiadore di mia onta o vengiadore d'ogne meo percussore
o ver secorso a tucti li miei bisogni
pur non di te mi slogni ferro fuoco infermitade afanno omo fera
demonio cosa quale tener potemi danno
nulla certo ma prode in te durando
ma io solo peccando mi posso corpo e alma e core aucider leve
ke dove il mal m'è greve
e bene rende me piciol sapore
non è ke pocho amore
lauguendo gauderia come gaudea in fede intera e inn amor corale
Lorenzo al foco e a la croce Andrea.

IX

Capitano dareço tarlato: no(n) timirar montato: tism(on)ti gia ke ualle
atutti monti: si comeiplusor ponti: etu medesimo nai sagio alcu(n) fo(c)o
ne dobriar ke dogne monte elsommo istremo eracto: eke figliosi epie(n)
duncini sonualli: elliplusor forcalli: aike laide digran mo(n)ti aualla(r)e:
afondare nel ualle dogne ualle et(er)nale: sentina attutto male: che belle
desti monti sallire: inquel monte et(er)nale dogne ben sommo desta uita
uile grande fa partire.

Capitano d'Arezo tarlato
non ti mirar montato
ti smonti già ke valle a tutti monti
sì come i plusor ponti
e tu medesimo n'ai sagio alcun foco ned obriar ke d'ogne monte el sommo istremo e racto
e ke figliosi e pien d'uncini son valli
e lli plusor for calli
ai ke laide di gran monti avallare
afondare nel valle d'ogne valle eternale
sentina a tutto male
che bell'è d'esti monti sallire
in quel monte eternale d'ogne ben sommo d'esta vita vile grande fa partire

- letto 481 volte

[1] <https://teca.bncf.firenze.sbn.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=BNCF0002977798>